

15, 1.  
 以免爲累秘閒言談也  
 數試勅辦電子白  
 電子白主吏趙君卽日平安願君珍尊慎德念

15, 2.  
 六月六日樓蘭賤甥馬厲再拜白

15, 3.  
 尊兄阿□□前別悵：不知所□□  
 三月十五日樓蘭卑白

16.  
 1. (喜) 平四年三月司徒府癸丑書署軍  
 二年正月戊寅詔  
 (咸) 熙二年十一月癸

2. □ 月壬戌詔書除郎中  
 □ □ 承泰始二年二月癸

Rückseite.

□ 春  
 □ 家書

14, 2.

Am 10. des 8. Monats (haben?) der *Tu Wu* (? *Shih*?) *Hü-yü* [und *Fan*?] . . . .  
 am 12. des 8. Monats berichtete der *Tu Wu* (? *Shih*?) *Hü-yü* . . . .  
 m 12. des 8. Monats haben der *Tu-peh Fan Yang* und drei andere in *Hu*[-*ch'eng*?]<sup>1</sup> . . . .  
 . . . . Der *Ts'ung-shi-wei Sung Cheng* (hat?) berichtet: Ergebenst spezifiziere ich dem  
*Tu Wu* (? *Shih*?) *Hü-yü* . . . .  
 . . . . Sachen, Lebensmittel und mongolische<sup>2</sup> Rinder und kaufte eine Anzahl Rollen  
 Damast und Buntseide . . . .  
 . . . . Am 20. des 9. Monats . . . .

14, 3 u. 4.

Schreibübungen (oder bedeutungslose Kritzeleien) auf alten Briefen.

15, 1.

*Yüan-tze* schreibt dem hohen Beamten Herrn *Chao* (oder *Chao Kün*): [Ich hoffe?], Sie befinden sich heute wohl, und wünsche, daß Sie Ihre Tüchtigkeit zu erhalten suchen. Ich gedenke mehrmals zu versuchen, (ihn) zum Handeln zu bewegen.<sup>3</sup> (So) schreibt *Yüan-tze*.

Um Verwicklungen zu vermeiden, (will ich mich) insgeheim (mit Ihnen) besprechen.

sich *Ku-tze*, das nach der Adresse doch als der Familienname gelten müßte, nicht. Andererseits ist aber diese Höflichkeitsformel m. W. zum mindesten ungewöhnlich.

<sup>1</sup> Wohl ein Ortsname, den ich jedoch nicht identifizieren kann.

<sup>2</sup> So gebe ich der Kürze halber das umfassendere *hu* des Textes wieder.

<sup>3</sup> 勅 wohl st. 飭.